**Zeitschrift:** Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

**Band:** 6 (1941-1942)

**Artikel:** Compléments aux dictionnaires de l'ancien français

Autor: Roques, Mario

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-8415

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 22.10.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# **Compléments**

# aux dictionnaires de l'ancien français1

A Jacob Jud en témoignage d'une amitié ancienne et fidèle.

#### BA-BU

BABERIE = baverie 'bavardage' (?):

Il me semble bien que il nous pest

Et vous de grande baberie.

(Plaid, de Brisebare, B. N., n. a. fr. 10056, fo 27a)

#### BABILION:

...cas, babilions, cicatris, renars savages, aighles... (Jehan d'Outremeuse, Myreur, IV, 47; dans Godefroy, VI, 537a, s. rachilas)

BAC 'évier' (Poitou):

En ycelui mur ledit Jehan Bover avoit fait construire et bastir un *bac*, ayver ou seillier, pour geter ayves, viscosités et ordures. (15 mai 1406, Poitiers, A. N., X <sup>1 c</sup> 91°, n° 311)

Baciou 'partie d'un pré avec différence de niveau (?)'; cf. G. Musset, Gloss... Aunis, Sainlonge, I, 408, s. bossioux:

Une partie de nostre besse que nos avions en la Rochele... jusqu'au bacious qui sunt de l'autre part de lad. chenau... (Layettes..., nº 3850, t. III, p. 96, févr. 1249/50)

BACQUIER, VACQUIER 'passeur':

Lesd. Henry et Blanchet vindrent a la barge du d. Trileport pour passer en icelle, ...le d. marchant se complaigny au varlet

A-AM dans les Mélanges Antonin Duraffour, AN-AW dans les Mélanges Jean Haust.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> La première partie de ces *Compléments* (lettre *A*) a paru en 1939:

du vacquier de la dite barge qui les passoit... (Rémission pour Jehansson Labateur, mars 1400/01, A. N., JJ 155, f° 271 v°)

### BAHUIER 'fabricant de bahuts':

Guiart le Breton bahuier. (Taille de Paris 1296, A. N., KK 283, fo 4c)

## BAIEU 'couverture de chariot en cuir':

A Jacquinot le sellier, de Bar sur Aube... pour 1. baieu nuef de cuir de vaiche, de 8 pieds de large et de 22 de lonc pour couvrir l'un des chariots de Madame quant elle cheminera. (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., I, 2253)

### BAILLIAUGE 'office de bail':

Et messire G... reçut la bailliauge de la Moree. (Chron. de Moree, éd. Longnon, § 126)

#### BAINE:

Et quant je y sai malvaises vaines, Je les sai bien couvrir de *baines*.

(Voye de Infer, B. N., fr. 24313, fo 8c)

#### BAISSECE:

Por la hautesce et la baissesce des pars dou monde. (Sidrac, B. N., fr. 1160, fo 35d)

BALCON, V. BARCON.

## BALISSEL 'petit rubis':

Le pié du reliquaire garni de deux petitz balisseaulx. (B. N., fr. 25709, dans L. Pannier, Les joyaux du duc de Bourgogne, p. 43)

#### BANDAYRAMENT:

Nous avons ottroyé aux habitants du chastel de Puysalicon le bandayrament du terrior de Prolhain. (Charte française, dans Du Cange bandairagium)

#### BANZIE;

Por hommes loiez qui garderent les *banzies* et por les hommes qui furent au pressour. (B. N., Clair. 469, p. 19: J. d'Escanteilli, bailli de Charrolois)

#### BARBADAYE:

Un jour, aprés la chevalerie, juoient a un jeu que l'on appelle barbadaye. Si avint que un chevalier... fery messire Heimery

Barlais, si come l'on fiert a celuy jeu. (Philippe de Novare, VII, 113)

## BARBO, BARBOU 'loup garou':

Dyabolus facit hominibus volentibus (éd. nolentibus) penitere sicut multi faciunt pueris, quando timent quod currant ad aquam; faciunt eis *le barbou* ut timeant et non periculose se exponant. Sic dyabolus facit *le barbou* quando ostendit larvas penitencie i. e. les foz usages sc. famem, sitim... (*Tabula exemplorum*, éd. Welter, p. 62)

Contra pigros et desistentes a penitencia, quibus facit dyabolus ut fit puero id quod gallice dicitur barbo... (Etienne de Bourbon, B. N., lat. 15970, dans Welter, o. c., p. 128)

## BARBOIER = balbier 'bégayer':

Je n'en saroie fors *barboyer*. (LAURENT, *Somme*, var. du ms. B. N., fr. 938, à l'exemple de Godefroy s. *balbier*)

## BARCON = balcon:

Muser bien heure ou demye Au barcon ou est s'amie,

Pour avoir ung doulz semblant.

(Guillebert de Lannoy, Ballade II, éd. Piaget; R 34, 330)

BARHAIGNECE, V. BREHAIGNECE.

## BARLESKE 'plante':

Et grand barleskes qui poi font a proisir.

(Moniage Guillaume II, 5030)

### BARONERESSE:

Baronissa: baroneresse.

(Firmin LE VER, Dictionarius latinogallicus, 1420-1440, dans A.-F. Didot, Obs. sur l'orthographe, p. 105)

### BARONIL 'viril':

Par baronilz paroles. (Boece, Cons., trad. du ms. de Vienne, 2642, fo 9b)

## BAROTÉE 'contenu d'un barot (tombereau)':

Six barolees de sablon. (1478, Comptes du clocher de S. Martin de Beauvais, dans Bull. phil. et hist., 1921, p. 39)

#### BASAN 'basane':

107. Uns corduaniers ne autres del mestier mete en œvre basan avec oevre de corduan.

108. Et ke nus fache plus grans cauchiers de basan ke vis paus de lonc. (Bans de St-Omer, XIIIe s., dans A. Giry, Hist.... de S-Omer, p. 509, cf. p. 537-8, no 476)

### BASSOULE, BECEOLE, BESOLE, BESSOLON:

.1. ceoillot ferrey, .1. bassoule a couhe,

une peelle, .1.cue, demi seillet, demi bacin, .1.beceole...

un truppier, un cromaille, une pioche, une besole, .1. bessolon, .1. coutel de met... (XIVe s., B. Prost, Inventaires mobiliers...

des ducs de Bourgogne, 335, 1044, 1048, 2551)

#### BASTANT 'suffisant':

De la vexelle d'or et d'argent de quoy il est servy seullement est assez bastante pour achepter ung royaulme. (Jehan de Paris, SATF, 46, 25)

## BATEREZ 'de battage':

In molendinis baterez. (1208, Matton, Dict. top. Aisne, s. batrez)

## BAUÇAN, BAUSAN, BAUSSANT (CONFANON):

Nombreux exemples dans la Règle du Temple, § 99, 121, 125, 168, 170, 178, 234, 236, 452, 478, 589, 594, 611, 627, 631, 656)

BAUCENT, BAUSSANT, BOSSANT 'marqué de blanc':

Coursier cler bay bossant en la teste. (1419, A. N., KK 53, fo 5a)

## BAUCENT, BAUSSAN 'blaireau':

Taxus animal est, gallice baussan, anglice brok. (Alphita, p. 183; cf. R 35, 458)

Grece de bausan e de gopil. (Recette contra podagram, ms. .0. 2. 5 de Trinity College à Cambridge, cf. R 32, 98)

## BAUCENURE, BAUSSENURE 'marque blanche':

.I. roncin bay a une baussenure a la joe. (1302, Artois, dans Bull. phil. et hist., 1918, p. 135)

## BAUCET 'bossette (?)':

Et li chanfreins, li salivier

Et li baucet furent d'or mier.

(Athis et Prophilias, éd. Hilka, 6977-78)

## BAUDEFILER 'gaspiller, expédier (?)':

Tout vendirent et engagerent

Tout despendirent et lechierent

Et tost orent baudefilé

Une ore chanvre, autre filé; Une ore estoupe, autre ore lin Engageoient por metre au vin.

(Ovide Moralisé, IV, 2454-57)

#### BAUDOIRE, S. M .:

A tot son esforz, a tot son baudoire... (Vie de s. Eustache en prose, éd. J. Murray, 11, 3 = cum omni exercitu et gloria)

## BAUSSAN(T), sb. 'étendard':

Se Franc fuit de champ por paor des Sarrazins, tant com il eust baussan en estant et laissast le confanon. (Règle du Temple, § 419)

Se il avenist que il n'i eust baussant en estant et il y eust autre confanon de crestiens en estant, il doivent aler a celui. (id., § 421)

### BAUSSENURE, V. BAUCENURE.

## BAUWA, exclamation de dépit:

Uns povres hons en ses fossés
Jadis une anguille trouva...
Si qu'a son signour l'envoia.
Dedens son escourch le bouta
Uns siens fillés, qui l'i porta,
L'escourch ouvri si dist; « Tenés:
Mes peres qui chi m'envoia
Sire, vous envoie... bauwa! »
Perdu l'avoit, s'en fu gabés;
Li peres l'avoast envis,
Mais bauwa dist com esbahis,
Quant sen escourch trouva tout wit.

(Jean Brisebarre, Escole de Joy, B. N., fr. 576, f° 100, dans Histoire littéraire, 36 p. 46; cf. bau dans Adam le Bossu, Feuillée, v. 425 et 556)

## BAVOLER, BRAVOLER 'battre des ailes':

Et se il [le chasseur qui prend l'épervier à la « perche »] voit l'esprevier, il tirera a soi tout bellement la ligne, et, au lessier aler, la chuete *bravolera* des elles et quant l'esprevier la verra, il vendra flatir entre les pans. (*Modus*, 123, 47, var. *bavolera*)

## BEAU BEAU (FAIRE LE) 'faire bon visage' (?):

Ces quoquars et musars qui tiennent et cuident que telles femmes paillardes les ayment pour ce que leurs amys les appellent et par devant leur font le beau beau et en derriere le syzeau. (Nouvelles françaises du XVe siècle, éd. E. Langlois, p. 39)

BECEOLE, V. BASSOULE.

веснегият 'pic, becquebois':

Li bechefust fait saillir la quenille de son ni. (RICHARD DE FOUR-NIVAL, Bestiaire, XXXVIII, variante du ms. O à la leçon Li espés fait saillir...)

BECHET, BECQUET, BESCHET 'brochet':

Et les gros bequés chaudumés. (Jehan Maillart, Comte d'Anjou, 1139)

Chaudumée de beschets. (Menagier de Paris, II, 101)

Salemine de six becquets et six tanches. (ib., 107)

Lucius magnus, luus; lucius parvus, bechet. (Lexique latinfrançais, ms. Vienne 2598, Ambras 495, 500)

BECQUERECE 'cognée à bec' (?):

Item une becqueresse. (1401, Inventaire, Beauvais, Bull. arch., 1911, p. 58)

BECQUET, V. BECHET.

BEE s. f. 'guetteur':

Pour l'achet d'une trompete d'arain pour la bee de la lanterne du chastel de Grignon, pour corner quant il voit gendarmes. (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., 207)

BEEKENE (?): ex. de 1398 dans Godefroy, IV, 762°, s. lestage.

BEGUESCE, BEGUESSE, fém. de begue, nom propre:

Pro denariis solutis Asceline *La Beguesce* dou Pec..., Martinus *Le Beigue*..., Asceline *La Beguesse* et Martino ejus filio. (27 janvier 1325/26, *Journaux du Trésor de Charles IV le Bel*, p. 1534)

BEGUINAGE 'deuil':

Chapes necessaires pour le fait dud, dueil et beguinage. (Comptes du deuil de Charles VIII, B. N., fr. 10376, dans R 39, 197)

BEHANTER 'séjourner, fréquenter':

Por ceu que li sires Werris behantevet ou pays. (1228, Cart. de St Vincent de Metz, B. N., lat. 10 023, fo 19 vo)

BELECHIERE 'accueil, service dans une hôtellerie':

A l'oste pour poree, verjus, vinaigre, pommes, fromage dur et belechiere. (Dans A. Lefranc, Hist... de Noyon... jusqu'à la fin du XIIIe siècle, p. 232-33, avec d'autres exemples analogues)

## BELLEBOUCHE (?):

2 paelles de fer a queues doubles, une bellebouche, une paelle de fer, un pot bastart... (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., 2291)

### BENISON 'semaille d'automne':

2 journelx de benison gaigné de tremis, ...1. journal de benison gaigné d'orge, ...1. journel de benison gaigné de lantilles... (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., 1331)

### BERCHE 'berceau':

Quant il nasqui, une estaile aparut

Desuz la berche la u li emfes jut.

(Roman des Romans, 1013-14; l'éd. Tanquerey traduit par 'bercail')

## BERGEAL 'bétail à laine':

Françoys Guillot... ayt deprins de André Hermon certain nombre de *bergeal* et chastel jusques a un certain temps convenu entre eulx, lequel temps finy lesd. suppliant et Hermon avoient party ensemble led. *bergeal*. (Janv. 1522/23, A. N., JJ 236, n° 25, f° 19; cf. R 42, 376)

### BERICLE 'lunette', v. BESICLE:

Juys avules, por ton miex,

Veul mettre un bericle a tes vex.

(Jean Brisebarre, Escole de foy, B. N., fr. 576, fo 94a)

BERSEROT, forme bourguignonne de berseret 'chien de chasse':

Pour .I. garçon de berseroz, .c. s. (Mémorial de Robert II, duc de Bourgogne, 1273-85, éd. Jassemin, p. 8; traduit à tort au glossaire: 'archer, veneur')

## BESAIN 'ivraie' (cf. AIS 706):

L'ivroye qu'on appelle draue et autrement *besaing*. (1373, traduction des *Ruralia commoda* de Pierre de Crescens, B. N., fr. 12330, f° 64°)

BESCHET, V. BECHET.

BESCUE, BESQUE 'variété de brême de mer':

Briemes .i. besques. (Manieres de poissons que on prant en la mer, B. N., fr. 25545, fo 192)

Bremes et bescues et molles.

(JEHAN MAILLART, Comte d'Anjou, 1124)

BESGUE 'sorte de poisson':

La nourrisson des besgues, des barbeaux, des rosses et des vandaises. (Arch. adm. Reims, III, 486, art. LVIII, XIVe siècle)

BESKIEUS plur. (?):

La caretee cargie d'escorce 11 deniers, de chendre 111 deniers, de beskieus 1111 beskieus ou 1111 deniers... s'il les a porte a col ne doit nient. (1218, Coutumes du tonlieu... de la ville d'Amiens dans V. de Beauvillé, Documents... concernant la Picardie, IV, p. 46)

BESICLE, BEZIGLE, BEZIQUE 'lunette', V. BERICLE:

Un bezique rond, plat, environné de corne noire. (1399, Inventaire de Charles VI, dans Laborde, Notice des Emaux... II, 163; ce même objet était décrit dans l'Inventaire de Charles V en 1379: Un bericle rond, plat, etc.)

Ung bezigle a un queue d'or (ib.)

BESOLE, V. BASSOULE.

BESQUE, V. BESCUE.

BESSE 'partie basse d'une prairie de marais', La Rochelle, v. BACIOU (cf. G. Musset, Glossaire... Aunis, I, 244, s. baisse.)

BESSOLON, V. BASSOULE.

BETE 'glaçons':

Pour le gelee et pour le *bete* qui couroit par le riviere d'Oise. (1309, Lettre patente de Philippe le Bel, dans L. Delisle, *Mélanges de paléographie*, p. 413)

BETEE:

Betee est de sanc parmi.

(JEAN DE LE MOTE, Voie d'Infer, B. N., fr. 12594, fo 175a)

BEVAL 'potion':

Li fisechiens... li donnerent [à Néron] celleement une rennette

en un bevalz... dont li donnerent un bevaz por getter et getta une raine. (Secret des secrets, B. N., fr. 1322, fo 91d)

## BEZEL = bedel 'sergent':

Il fist venir ses beziaus, ceus qui servoient des genz afoler et pendre. (Sept sages, B. N., fr. 22933, fo 121d)

Li empereres apela ses beziaux, si leur dist: « Alez, si prenez mon fil sanz plus atendre »; si leur dist; « Pendez le tantost. » (ib.)

#### BIBERON 'bout de sein':

Les biberons de deux mamelles. (Propr. des choses, B. N., fr. 217, fo 280d)

BIBEUF, BIBEUT, BIBUEF, nom de plante (cf. R 20, 286):

Prendés le fauce et avoit un peu de warache et de *bibeut*, si triulés tout ensenle. (XIIIe s., Réceptaire, B. N., n. a. lat. 2381, dans *Bull. SATF*, 1906, p. 43, art. 13)

Mais parlent nos clercz de bibeu[z

De leurs vaches et de leurs beufz.

(Eloi d'Amerval, Grant deablerie, id. Ward, 177a)

Bibuef = armoise. (J. Camus, Manuscrit namurois du XVe siècle, p. 156)

Bibuef dans une recette du ms. O. I. 20 (fo 34) de Trinity College Cambridge. (Bull. SATF, 1906, p. 83)

## BICHE 'serpent':

Les escorpions et les *biches* et le serpillie de la terre. (Hagin, B. N., fr. 3476, f° 20<sup>b</sup>, cité par Godefroy s. *serpillie*)

## BIENFAITEMENT 'en bonne forme' (?):

Gerars Muenoise qu'on dit de Maisieres... a recognut qu'il a vendut bienfaitement... ix soulz de parisiz de cenz que il avoit... (Octobre 1264, Charte de Mézières, nº II, dans Ch. Bruneau, Etude phonétique des patois d'Ardenne)

### BIFFETERIE:

Biffeteries bien parees

Veng souvent pour loiauls denrees.

(Voye d'Infer, B. N., fr. 24313, fo 8b)

### BIGNON 'verveux':

Pescher [auprès de Solignac, H<sup>te</sup> Vienne) avec aucuns engins ou habillemens nommez *bignons* ou venuges. (Godefroy, VIII, 181<sup>c</sup>, s. *venuge*)

вісот 'outil':

.I. buchot de fromant, I. bigol, 4 charretees de fumier, I. pot d'estain... (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe siècle, I, 540)

BIGRERIE 'élevage d'abeilles':

1465. Et dudit fief d'Auvergny dépend un hostel appelé la Bigrerie ou l'hostel aux mouches. (Du Cange, s. bigrus)

віме 'génisse':

Sur chacune bime ou petite vache. (1443, Du Cange s. bimanis)

BIOIS 'bœuf':

Et si se fist en l'air en .1. quir de biois... porter. (Jean Brise-Barre, Restor du paon, B. N., fr. 10046, fo 117)

вют 'oiseau de proie':

Li voutoir et li *biot.* (Trad. de Frédéric II, B. N., fr. 11400, fo 18a) Con sont menieres de voutours et de *bios.* (*ib.*, fo 16d)

BISSAIL 'bétail':

Conte... fait... des bestes et des grains prins... laquelle monnoie dou grain et dou bissail dessus dit... (Lettre du 23 octobre 1298 de Robert II, comte d'Artois, Bull. phil. et hist., 1918, p. 112 et 114)

Le bissail aquellirent qui k'en deüst peser.

(Jacques de Longuyon, Væux du Paon, B. N., fr. 20045, fo 113)

El val de Josafas les pres et les marois

Envoia de ses hommes viic rengiés estrois

Pourformer le bissail es foriés et es bois.

(JEAN BRISEBARRE, Restor dou Paon, B. N., fr. 20045, fo 117 vo)

BITEKEN (?):

On a commandei ke chil ki font draperie... et ke nus faiche biteken en le commune teken ne nul lin en la soie ne vert fil ou d'autre enseigne par coi il le puisse conoistre... (XIIIe siècle, Bans de St. Omer, dans A. Giry, Hist. de... St. Omer, p. 547)

BLADE 'décoloré':

1395. A Oudart Ouri pour le dit calisse, lequel estoit et se monstroit estre trop blades, avoir redoré et livré le fin or qui y entra. (Dehaines, Hist. de l'art en Flandres, p. 731; cf. R 31, 361)

BLAGE 'décoloré':

Il sembloit demy mort tant fut pale et blage. (XIVe siècle, Chron. de Flandres, II, 224)

BLAIRE 'faible, effacé':

Le mary estoit homme tendre et linge et blaire, non fort mondain. (Chastellain, Chron., I, 210)

BLEÇOIER 'avoir une prononciation embarrassée, bléser':

La langue a ces mos li bleçoie, Si qu'il ne pot parole rendre Ne raison que l'on puist entendre, Quar la parole qui en ist Semble son d'eque qui henist.

(Ovide Moralisé, 11, 3056-60)

BLERE, nom d'une vache 'de couleur claire':

Une des dames (= une vache) ot nom *Blere* De poil ert mout luisans et clere.

(Jacquemart Gelée, Renart le Nouvel, p. 181; cf. R 36, 257, et 49, 332)

BLESTE:

Une bleste a ardoir. (1246. Echiquier de Normandie, dans Notices et extraits, XX, 2, p. 413)

BLETE 'corps, dépouille d'un saint':

Li antaillemenz de cel mesme tomblel demonstroit qui estoit la *blete* dou cors qui estoit dedanz gardee. (Légende de s. Badilon, B. N., fr. 13496, f° 231 v°)

...que ele laissast la *blete* de son cors estre portee de cel leu en l'abbaie. (*ib.*, f° 232 v°)

esponre an quel maniere la *blele* dou cors... fut translatee... (ib., fo 230)

BLOET 'bleu clair':

Glaucus, bloez, vair, cler comme les yeulx. (Aalma I, 4918)

BOANT 'boueux':

De cel marés qui est boans Est le puans caude bruïne.

(Voye de Infer, B. N., fr. 24313, fo 15b)

## BOBILLE 'bobine' (?):

.I. panier a mercier ou il a:

deux nois a tour, 5 bobilles de bois, 4 graffieres. (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., I, 2880)

#### BOCERON:

Un chaitif conteaul, un truppier et ung boceron a mettre chandoilles. (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., I, 1949)

## BOEUSEMENT 'en boue':

Boeusement, cenose. (Gloss. français-latin, B. N., lat. 7684, fo 11 vo)

## вогснот, poisson:

2 boichoz, 1 carpe, 1 barbeaul... 2 petiz boichoz... 1 grant boichot, un aultre moyen, une carpe... (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., 1, 400)

#### BOILEAU:

Aquebibus, ba, bum, boy yaue. (Aalma I, 526)

### BOILLOUSE, poisson:

...une carpe, un barbeaul, une *boillouse*, une perche et une quantité de fritaille... (B. Prost, *Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne*, XIVe s., 1, 400)

### BOLENGE 'blutoir':

Mes par le moudre devint farin
Ceo qui en grain fust huy matyn,
E de farine ja deveint flour
Par le bolenge le pestour,
Car par le bolenge est severé
Le flour en fourfre (éd. souffre) anz demoré.
(Walter de Bibbesworth, éd. Owen, 375-80)

## BOLOUERS 'boulevart':

Arch. Nat., KK 51, cf. Gay, Gloss. archéol. s. v.

## BONDE, jeu de balle:

Le gieu de bonde commencierent.

(Jehan Maillart, Comte d'Anjou, 1762)

#### BONDE 'borne':

Mes terrois de Claci devers Laon est desevrés dou terroit de la dicte eglise par les bondes ci-dessous escrites. (1269, Cart. de St. Vincent de Laon, Mémoires de la Soc. d'hist. de Paris, XXIX, p. 237)

### BONDIE 'bruit, fracas':

Ilz s'en vindrent les ungs contre les autres si tres fierement qu'il sembloit que toute la terre tramblast des *bondiz* des piez des chevaulx. (*Hist. d'Alexandre*, B. N. fr. 788, fo 21<sup>d</sup>, ms. XVe siècle)

### BONNETE, étoffe:

Demie aulne de bonnette. (1415, Arch. Loire, B 1947)

#### BORBROIS 'bourbier':

Li pautas est espés et li borbrois parfons. (Doon de la Roche, 4026)

## BORGNETÉ 'fait d'être borgne':

Lippus, borgne; lippitudo, borgnetė. (Abavus IV, 4959-60)

## BORLIVET 'verge':

Puis dist: «Vos ganbes eslassiés:

Je vos volrai mateculer. »

Cele commence a reculer,

Si fist un poi le plorivet,

Puis dist: « Ostés vo borlivel,

Vos ne l'ariés en moi a metre

Ne por doner ne por prometre:

J'ai men con en maison lasciet.

(GAUTIER LE LEU, Del fol vilain, 248-55, éd. Livingstone, Romanic Review, 15, 37)

#### BORSETTE:

Jeter as auwes, anettes, borsettes ne a nule maniere de tels giés. (Vers 1250, Arch. de Douai, Bans de l'échevinage, AA 89, f° 73; cf. Comptes rendus de l'Acad. des Inscr. et B. Lettres, 1940, p. 398)

## BOSCHEREZ 'sorte de cognee de bûcheron' (?):

Item une coignye boscheresse. (5 déc. 1421, La Haie, A. N., X<sup>1c</sup> 123, nº 58; cf. Godefroy, I, bancherece et becherece, et ci-dessus BECQUERESSE)

вот 'chaussée' (Aunis, Poitou):

1241, 1274 etc. (Exemples dans Clouzot, Les marais, p. 26, 31, 129, 200; cf. G. Musset, Gloss. . . . Aunis, Saintonge, I, 409, s. v.) 1468 (Texte signalé dans Lalanne, Gloss. . . poitevin, p. 50)

BOUCHET, BOUQUET 'hydromel':

Medo, bouchet. (Abavus III, 3611)

Medus, bouquet. (Abavus IV-V, 5218; cf. Aalma I, 7350, medo, onis vel medus, medi, breuvage de miel et d'yaue cuite, et Godefroy, I, 691a, s. boschet)

BOUGLEOR 'bouclier (fabricant)':

Peltarius, bougleor. (Abavus IV, 6211)

BOUDERIL 'nombril':

Umbilicus, bouderiz. (Aalma I, 13383)

BOUFFE 'balle':

Une coutre de bouffe, un poul de plume en un sac, une petite coutrepointe... (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., I, 314)

BOUFEL 'goupillon' (?):

Aspersorium, arrousoir ou boufel. (Firmin Le Ver, Dict. latinogallicus, 1420-40)

BOUGE 'partie ouverte d'un atelier, échoppe':

Les fenestres, li huis, li bouge Des ovreoirs erent tout plain De cels qui issent fors au plain Pour veoir celi qui s'en va.

(JEAN RENART, Escoufle, 8016)

BOUGRE 'prêteur sur gages':

Recepte d'une table c'on fist pour gens prestans aux wages, c'on apiele bougres. (XIVe siècle, Arch. Lille, Compte 16012, fo 11 vo)

## BOUKIENE:

Ke nus ne melle les formes flamenges avokes le boukiene d'Angiers... (XIIIe s., Bans de St. Omer, dans A. Giry, Hist... de St. Omer, p. 536)

BOULLISEURE 'décoction':

Boulliseure, decoctio. (Gloss. français-latin, B. N., lat. 7684, fo 11 vo)

BOUQUET, V. BOUCHET.

BOURDON, V. BURDIN.

BOURGAUD, V. BURGAUT.

BOURGUESPINE, PORC ESPIN 'épine, nerprun':

Mes por ses chevols adrecier, Ot drecié sa greve au matin

D'une branche de porc espin.

(JEAN RENART, Guillaume de Dole, 4718-20)

BOURNE 'nasse, etc.':

Gurgustium, nasse d'osier, bourne a mettre poisson ou reservoir. (Firmin Le Ver, Dict. latino-gallicus, 1420-40)

BOURRET 'jeune taureau':

1476, Auvergne. (A. N. Xº A 8314, fo 360 vo)

BOUSSE 'paquet (de chanvre)':

3 linceuz. 1 tauley, une tergeoire, environ 100 bousses de chenove. (B. Prost, Inventaires mobiliers... des ducs de Bourgogne, XIVe s., I, 556)

BOUTERON 'bout (de la verge), prépuce':

Lors le pristrent et l'estendirent et là couperent le *bouleron* et la pel de son membre. (Légendier attribué à Jehan Belet, ms. Brit. Mus. Addit. 17275, f° 11 v° a, dans *Notices et Extraits*, XXXVI, 2, p. 418, n° 4)

## BOUTRE, BOUTRESSE:

...ke nus fourniers ne boulengiers venge pain a boutre ne boutresse ne ait compaignie avoec aus... (Bans de St. Omer, dans A. Giry, *Hist... de St. Omer*, p. 502)

BOVETE 'fosse' (?):

Seur une bovele que on dist la bovele le Muiel. (1269, Cart. de St. Vincent de Laon, Mémoires de la Soc. d'hist. de Paris, XXIX, p. 230)

BRAMARDE, BRAMAT, BRAME 'brême':

Un quarteron de bramardes, ...2 carpes et 1 bramarde, ...demi quarteron de brames... (1400, Arch. Loire B 1950; Inv. somm., série B, III, p. 35)

Menus bramaz mors, ...certains bramaz qui estoient au font de la serve. (ib., p. 36)

BRANCHINE 'petite branche':

...faire un collier a chien d'une branche (var.: branchine) d'ourme vert et en seve. (Modus, 55, 6)

BRANCHIR 'pousser des branches':

Frondere, branchir; frondescere, idem. (Abavus IV-V, 3515-16)

BRANDONER 'être en érection':

Li vis li prent a brandoner.

(Gautier le Leu, Del fol vilain, éd. Livingstone, Romanic Rewiew, 15, p. 38)

BRAOLIER 'fabricant de braieuls (ceintures)':

Guillaume Franquet, braolier. (1300, Rôle de la taille de Paris, A. N. KK 283, f° 244a)

BRASEREZ, -ECE 'pour le travail de brasserie':

Li caudiere braserece. (G. Espinas, Vie urbaine de Douai, III, p. 246, art. 22; cf. Godefroy, I, 715 s. braceor)

Brasoi 'brasier' (?):

Si ot les iex plus rouges que carbon en *brasoi*. (Gaufrey, 5608; éd. embrasoi)

BRAVOLER, V. BAVOLER.

BRECQUENADE 'griotte':

...des prunes noires et de sereise un poc aigres com sont brequenades. (Jean Lefeure, Consultation... Metz, XIVe siècle, R 15, 181)

BREELE 'escabeau (pour les pieds)':

Il prist une *breele* et l'en feri parmi le visage... Il lor respondi que par un soir il s'estoit hurtez a une *breele* et s'estoit bleciés. (*Dial. Gregoire*, B. N. fr. 430, fo 3b; in scabello suppedano impegi; cf. it. *breella*, *brella*)

BREHAIGNECE, BARHAIGNECE 'stérilité':

Se la barhaniece devint de le feme... et se nul d'els n'a signe de barhaignece. (Trotula, Brit. Mus., Sloane 2525, fo 252d; R 44, 209)

## BRENQUE (?):

Item. v. peles ferees, II. brenques et II louches a relever fossés. (1315, Invent. de la m<sup>on</sup> de Bonnieres, Arch. Pas-de-Calais A 869; Bibl. Ecole des chartes, LIII, 600)

BRESICE 'grain préparé pour la fabrication de la bière':

... bresice de cervoise, ce est bon pour le maul des hainnes. (RLaR 38, 156)

BRETE, BRETEAU 'chien de mer':

Et est brette aussi comme chien de mer. (Menagier de Paris, II, 5; cf. Viandier de Taillevent, 39)

BREU 'tente':

De tref et de treveches, de loges et breü. (Entrée d'Espagne, 356)

BRICHOUART 'verge':

Vous cuidiez taster et esprouver le grant brichouart de nostre hoste. (Cent nouv. nouv. LXV)

BRINDELLE, BRINDOLE 'menue branche':

Elle empoisonna et envenima a un jor les *brindelles* ou branches d'un chappel qu'elle lui fist et depuis lui mist en se teste. (RAOUL DE PRESLES, Trad. de la *Cité de Dieu*, III, 30, ms. B. N. fr. 17, f° 201, var.: *brindoles*)

BRIQUEUSEMENT 'avec discussion':

Bricose, briqueusement. (Aalma I, 1047)

BRISABLE:

Brisable, legier a froissier. (Gl. français-latin, B. N., lat. 7684, fo 12 vo)

BROCQUEULX, V. BRONCHEUS.

BROIER LE CUL 'faire l'amour':

Garde telz fame ne recouvre Qui a aprins a cul brooier.

(Renart le Contrefait, II, 232a)

BRONCHEUX, BROCQUEULX 'chagrin':

Subtristis, triste vel broncheus. (Abavus IV-V, 1301)

Subtristis, brocqueulx. (Gloss. Turin L. IV. 17, auj. détruit, dans Bull. SATF, 1902, p. 104)

BRONGNE 'trogne':

Et que j'arouse un peu ma brongne De bonne biere qui soit fresche.

(Mist. de S. Quentin, 15067)

BRUDEGOM = flam. bruidegom 'fiancé, époux':

Ke il n'i ait ke .iiij. menestreus et ces .iiij. covient ke il soient par le *brudegom*. (XIIIe siècle, Bans de St. Omer, dans A. Giry, *Hist. de... St. Omer*, p. 533)

BRUIDIF 'bruyant':

Chascuns [des fleuves] endroit soi le deporte Spercheüz qui les pueplers porte Et Enipheüs li *bruidis*.

(Ovide moralisé, I, 3343)

BRUMENT 'fiancé, époux':

Procus, brumen (ms. prumen) vel damoisel. (Abavus IV, 6793)

BRUNCHAILLES 'veille de noces':

Tous joyaulx qui ly [a une femme] sont donnez les fiançailles duranz et la nuit des *brunchailles* et le lendemain jusques a l'heure de l'espoux sont repputez... de nature d'apport. (XVe siècle, *Arch. lég. de Reims*, I, 627)

BUHETIER 'tonnelier':

As buhetiers pour saquier une queue de vin du celier. (1379-80, Comptes de l'Hôtel Dieu de Beauvais, dans Bull. phil. et hist., 1914, p. 302, art. 497)

A buhetiers pour asseoir un tonnel et une queue de vin a l'ostel. (ib., p. 303, art. 515)

BUISSE 'fourré' (?)

A le fois avient k'ele neure

Un orguel u ele s'embuisse

Honnis soit buissons de tel buisse.

(Cace dou cerf, 92, B. N., fr. 25566, fo 222c; dans le ms. fr. 378, embuise: buise)

BUNER 'baisser le nez':

Je say assez pour quoy tu bunes.

(Farce de la Mandelette, 118)

BURDIN, BOURDON 'mulet':

Burdo... bourdon, c'est mulet qui est engendrez de cheval en l'anesse, burdin. (Aalma I, 1079)

BURET 'étoffe, bure':

Tunicae illius panni quem Franci grisetum vocant, nos Ande gavi buretum. (Chron. des comtes d'Anjou, p. 81)

BURGAUT, BOURGAUD 'sot':

En court de Romme... Par symonie sont donnees Prebendes et habandonnees.

Ja clerc tant y voige bien lettré

En dix jours n'ara empetré

Ce q'un bourgaud sans veir lettre

Soit filz de prestre s'y veult mettre

Empetrera en .iiij. jours.

(Spec. Mund., B. N., fr. 1534, fo 95a)

Et cuides tu que chil provoire

Soient des mendians amis?

Nennil, ains sunt burgaut clamés.

(Voye d'Infer, B. N., fr. 24313, fo 5a)

BURRE = lat. testudo 'machine de guerre':

En cest païs l'apele on burre

Por ce que si fort es murs turre

Et au turrer tel cop lor done

Que il les crevante et estone...

Alemant, que le sevent faire,

Cil le rapalent lindegaire.

(Priorat, Végèce, 9179-86)

## BUSTIN (?):

Sains Benois et sains Augustins,

Qu'on doibt tenir pour fols bustins,

Firent force religions.

(Voye d'Infer, B. N., fr. 24313, fo 12d)

Paris.

Mario Roques.